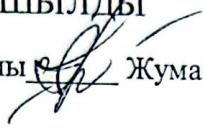


ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ
ЭЛ АРАЛЫК БИЛИМ БЕРҮҮ ПРОГРАММАЛАРЫ КОЛЛЕДЖИ
КОТОРМО ИШИ БӨЛҮМҮ

МАКУЛДАШЫЛДЫ

ОУКтөрайымы  Жумабаева А.Т.

БЕКИТИЛДИ

Котормо иши бөлүмү

Протокол №  2025

Бөлүм башчысынын м.а :

Адиева Н.К. 

АРАЛЫК ТЕКШЕРҮҮНҮН
МАТЕРИАЛДАРЫ
“Оозеки котормонун практикуму”

1 - КУРС (11 БАЗА)

ТЕСТТИК СУРООЛОР - 3 ВАРИАНТТА

Түзүүчү: Киргизбаева Т.А.

Вариант 1

1. Какие основные виды устного перевода существуют?

- A) Письменный, устный, машинный
- B) Последовательный, синхронный, шепотный
- C) Свободный, дословный, машинный

2. Что влияет на качество устного перевода?

- A) Скорость речи и громкость
- B) Понимание текста, точность передачи, грамотность
- C) Использование словаря и фонарика

3. Что такое эквивалентный перевод?

- A) Перевод с сохранением смысла и стиля оригинала
- B) Дословный перевод каждого слова
- C) Перевод только ключевых слов

4. Комбинированный устный перевод включает:

- A) Перевод с листа и письмо перевод
- B) Сочетание последовательного и синхронного перевода
- C) Только машинный перевод

5. Что важнее при переводе с листа?

- A) Быстро читать текст
- B) Выделять основные параметры текста, выявлять проблемы
- C) Игнорировать структуру предложения

6. Для тренировки оперативной памяти при абзацно-фразовом переводе полезно:

- A) Читать вслух каждый абзац
- B) Запоминать различные виды информации и переводить по частям
- C) Игнорировать запоминание и переводить слово в слово

7. Что такое переводческая скоропись?

- A) Запись с помощью сокращений для быстрого фиксации информации
- B) Медленное и тщательное переписывание текста
- C) Рисование картинок для понимания текста

8. Ложные друзья переводчика — это:

- A) Слова, одинаково звучащие, но с разным значением в языках
- B) Переводчики, которые плохо работают
- C) Слова, которые не нужно переводить

9. Какие нормы этикета важны при межкультурном общении?

- А) Только знание иностранных слов
- В) Соблюдение правил поведения и уважение к культуре партнера
- С) Игнорирование культурных различий

10. Что нужно для психологической подготовки к переводу?

- А) Отдых, концентрация и уверенность
- В) Быстрое чтение текста
- С) Изучение только технических терминов

11. Что включает содержательная подготовка к переводу?

- А) Изучение тематики и ключевых понятий текста
- В) Запоминание слов без контекста
- С) Игнорирование специфики текста

12. Как следует вести себя в ситуации межкультурного недопонимания?

- А) Игнорировать конфликт
- В) Сохранять спокойствие и объяснять свою позицию
- С) Перекрикивать собеседника

13. Что необходимо для поддержания физической формы переводчика?

- А) Регулярные упражнения и отдых
- В) Постоянная работа без перерывов
- С) Отказ от физических нагрузок

14. В чем суть последовательного перевода?

- А) Перевод сразу во время речи говорящего
- В) Перевод после того, как говорящий закончит говорить
- С) Перевод с использованием текста

15. Чем отличается синхронный перевод?

- А) Перевод с задержкой в несколько минут
- В) Перевод одновременно с речью говорящего
- С) Перевод без использования микрофона

16. Что входит в задачи переводчика при публичных выступлениях?

- А) Точное воспроизведение смысла и интонации
- В) Пропускать сложные части речи
- С) Добавлять свои комментарии

17. Каковы основные проблемы при переводе с листа?

- А) Отсутствие времени на подготовку
- В) Знание иностранного языка
- С) Плохое освещение

18. Что помогает решать проблемы при переводе?

- А) Хорошая подготовка и практика

- В) Игнорирование сложностей
- С) Использование только машинного перевода

*Ар бир туура жоопко
студент - 1 балл ала алат*

Вариант 2

1. Что относится к основным видам устного перевода?

- А) Синхронный, последовательный, шепотный
- В) Письменный, аудио, видео
- С) Технический, художественный, научный

2. Качество перевода зависит от:

- А) Громкости голоса переводчика
- В) Понимания содержания и точности передачи
- С) Скорости печати

3. Эквивалентный перевод — это:

- А) Перевод, максимально сохраняющий смысл и стиль
- В) Перевод дословно без учета контекста
- С) Перевод с помощью словаря

4. Комбинированный устный перевод — это:

- А) Использование нескольких техник перевода в одном выступлении
- В) Только последовательный перевод
- С) Только письменный перевод

5. При переводе с листа важен навык:

- А) Быстрого чтения и выделения главного
- В) Запоминания слов
- С) Игнорирования структуры

6. Что тренирует абзацно-фразовый перевод?

- А) Оперативную память и умение концентрироваться
- В) Навык письма
- С) Зрение

7. Переводческая скоропись — это:

- А) Специальная система сокращений для быстрого записывания речи
- В) Письмо медленно и разборчиво
- С) Использование гаджетов

8. Ложные друзья переводчика — это:

- А) Слова, похожие, но с разным значением
- В) Слова, которые легко переводятся
- С) Ошибки в речи

9. Нормы этикета в межкультурном общении — это:

- А) Знание культурных особенностей и уважение
- В) Использование жестов
- С) Игнорирование различий

10. Психологическая подготовка переводчика включает:

- А) Уверенность и стрессоустойчивость
- В) Быстрый набор текста
- С) Игнорирование эмоций

11. Содержательная подготовка — это:

- А) Изучение темы и терминологии
- В) Запоминание слов
- С) Перевод без подготовки

12. Как вести себя при культурных недопониманиях?

- А) Слушать и объяснять
- В) Ссориться
- С) Молчать

13. Что необходимо для поддержания физической формы переводчика?

- А) Регулярные упражнения и отдых
- В) Постоянная работа без перерывов
- С) Отказ от физических нагрузок

14. Последовательный перевод — это:

- А) Перевод после речи
- В) Перевод одновременно с речью
- С) Письменный перевод

15. Синхронный перевод — это:

- А) Одновременный перевод
- В) Перевод с задержкой
- С) Перевод текста

16. Задачи переводчика на публичных выступлениях:

- А) Передача смысла и интонации
- В) Добавление личных мнений
- С) Пропуск сложных частей

17. Проблема перевода с листа:

- А) Отсутствие подготовки
- В) Плохое знание языка
- С) Плохое освещение

18. Как решить проблемы перевода?

- А) Тренировка и подготовка
- В) Игнорирование ошибок
- С) Использование только автоматического перевода

*Ар бир туура жоопко
студент - 1 балл ала алат*

Вариант 3

1. Основные виды устного перевода включают:

- А) Последовательный, синхронный, шепотный
- В) Технический, литературный, научный
- С) Электронный, машинный, устный

2. Качество перевода определяется:

- А) Точностью и полнотой передачи информации
- В) Скоростью речи
- С) Использованием микрофона

3. Эквивалентный перевод означает:

- А) Сохранение смысла и стилистики
- В) Перевод каждого слова дословно
- С) Использование гугл-переводчика

4. Комбинированный устный перевод — это:

- А) Использование нескольких техник перевода в одном выступлении
- В) Только последовательный перевод
- С) Только письменный перевод

5. При переводе с листа нужно уметь:

- А) Выделять ключевые моменты
- В) Игнорировать структуру
- С) Читать быстро

6. Абзацно-фразовый перевод помогает:

- А) Развивать оперативную память
- В) Писать тексты
- С) Улучшать почерк

7. Переводческая скоропись — это:

- А) Система сокращений для записи речи
- В) Медленное письмо
- С) Рисование схем

8. Ложные друзья — это:

- А) Слова с похожим звучанием, разным значением

- В) Слова с одинаковым значением
- С) Ошибки в тексте

9. Этикет в межкультурном общении — это:

- А) Соблюдение правил и уважение
- В) Использование жестикуляции
- С) Игнорирование культуры

10. Психологическая подготовка переводчика включает:

- А) Концентрацию и настрой на работу
- В) Быстрый набор текста
- С) Игнорирование эмоций

11. Содержательная подготовка — это:

- А) Изучение темы и контекста текста
- В) Запоминание отдельных слов
- С) Перевод без подготовки

12. Как правильно вести себя при межкультурном недопонимании?

- А) Сохранять спокойствие и объяснять свою позицию
- В) Перекрикивать собеседника
- С) Игнорировать ситуацию

13. Для поддержания физической формы переводчика важно:

- А) Регулярно заниматься спортом и отдыхать
- В) Работать без перерывов
- С) Избегать физических нагрузок

14. Последовательный перевод — это:

- А) Перевод после окончания речи говорящего
- В) Перевод одновременно с речью
- С) Письменный перевод

15. Синхронный перевод — это:

- А) Перевод речи одновременно с говорящим
- В) Перевод после речи
- С) Перевод по запискам

16. Задачи переводчика на публичных выступлениях:

- А) Точное и эмоциональное воспроизведение речи
- В) Добавлять свои комментарии
- С) Пропускать сложные части

17. Основные трудности при переводе с листа:

- А) Быстрое понимание и передача информации
- В) Плохое освещение

С) Нехватка времени на отдых

18. Как лучше всего решить проблемы при устном переводе?

А) Регулярно тренироваться и готовиться к темам

В) Использовать только машинный перевод

С) Игнорировать сложные моменты